

ДОКУМЕНТАЛИСТИКА И ОСОБЕННОСТИ ЕЕ ПЕРЕВОДА

Документальный фильм представляет собой вид кинопродукции, основывающийся на реальных событиях, подтвержденных документально, имеет множество видов, жанров и тем. Работая над переводом такого рода видеопродукции, переводчик должен уметь адаптировать перевод для целевой аудитории и хорошо владеть языком перевода для укладки реплики в хронометраж, не искажая смысла и интенций автора.

Алгоритм работы переводчика выглядит приблизительно следующим образом:

- ознакомление с темой перевода;
- изучение материалов: биографических, документальных, исторических (аудио-, видео-, письменных источников);
- ознакомление со структурой фильма;
- выявление формы подачи материала;
- определение способа озвучивания фильма;
- определение вида перевода фильма (синхронный перевод, озвучивание одним актером, озвучивание двумя актерами, полный дубляж фильма и использование титров при сохранении оригинальной озвучки).

Нами проанализирован перевод документального фильма “Horizon-Out of Control?” В качестве примера были отобраны наиболее спорные и интересные переводческие решения.

1. *Most important of these is the superior colliculus.* – Наиболее важным из них является ‘superior colliculus’.

В данном случае автор перевода даже не предоставил пояснения, что показывает, что он не был подготовлен к переводу и не исследовал всю необходимую информацию. Можно сделать вывод, что особую сложность у переводчика вызвал перевод узкоспециальной терминологии.

2. *Rock ants* ‘муравьи’.

Переводчик использует генерализацию. В тексте оригинала указывается конкретный вид муравьев, а в тексте перевода этого уточнения нет.

3. *But scientists are discovering that at every moment of our lives, an unseen presence is guiding us all.* – Но ученые обнаружили, что всю нашу жизнь, постоянно, невидимая сила управляет каждым из нас.

В данном случае используется грамматическая трансформация при переводе глагола *to discover*. В оригинальном тексте используется настоящее продолженное время, а в переводе оно заменяется прошедшим.

Можем предположить, что основной характерной особенностью является знание узкоспециальной лексики. Переводчик обязан постоянно пополнять свой запас терминов различных тематик и направлений путем перевода узкоспециальных статей и текстов, а также уметь определять стиль речи и использовать различные переводческие приемы и трансформации.